

**SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL
AL PROTOCOLO ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL REINO DE TAILANDIA
PARA ACELERAR LA LIBERALIZACIÓN DEL COMERCIO DE
MERCANCÍAS Y LA FACILITACIÓN DEL COMERCIO**

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA (en lo sucesivo denominados las “Partes”);

CONSIDERANDO el Acuerdo Marco para una Asociación Económica más Cercana entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Tailandia, suscrito en Bangkok, Tailandia, el 17 de octubre del 2003 (en lo sucesivo denominado el “Acuerdo Marco”);

CONSIDERANDO el Protocolo entre la República del Perú y el Reino de Tailandia para Acelerar la Liberalización del Comercio de Mercancías y la Facilitación del Comercio suscrito en Busan, República de Corea, el 19 de noviembre del 2005 (en lo sucesivo denominado el “Protocolo”);

CONSIDERANDO el Protocolo Adicional al Protocolo entre la República del Perú y el Reino de Tailandia para Acelerar la Liberalización del Comercio de Mercancías y la Facilitación del Comercio suscrito en Hanoi, República Socialista de Vietnam, el 16 de noviembre del 2006 (en lo sucesivo denominado el “Protocolo Adicional”);

CONSIDERANDO ADEMÁS que el párrafo 3 del Artículo 3 del Protocolo Adicional estipula que las Partes deberán hacer consultas para discutir cualquier revisión necesaria para los cambios en el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías 2007 (en lo sucesivo denominado el “Sistema Armonizado 2007”) incluyendo el Adjunto I al Protocolo Adicional;

RECONOCIENDO la finalización de las consultas entre las Partes referentes al párrafo 3 del Artículo 3 del Protocolo Adicional sobre las revisiones necesarias para los cambios en el Sistema Armonizado 2007 incluyendo el Adjunto I del Protocolo Adicional;

REAFIRMANDO los compromisos de las Partes para procurar liberalizar progresivamente y promover el comercio de bienes entre las Partes, facilitar la circulación de bienes entre los territorios de las Partes, y fortalecer y mejorar la asociación económica entre los dos países;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Jef

S. R.

ARTÍCULO 1
ENMIENDAS A LA LISTA DE MERCANCÍAS BASADA EN EL
SISTEMA ARMONIZADO 2007

El Apéndice 1 (Lista de Mercancías) al que se refiere el párrafo 4 del Artículo 3 del Anexo 1 del Protocolo será reemplazado por el nuevo Apéndice 1 (Lista de Mercancías) que aparece como Adjunto 1 a este Segundo Protocolo Adicional.

ARTÍCULO 2
ENMIENDAS A LAS REGLAS ESPECÍFICAS DE ORIGEN BASADAS
EN EL SISTEMA ARMONIZADO 2007

El Apéndice I al que se refiere el párrafo 1 del Artículo 13 del Anexo 2 del Protocolo que aparece como Adjunto 1 al Protocolo Adicional (Notas Iniciales del Apéndice 1 [Reglas Específicas de Origen] y Reglas Específicas de Origen) serán reemplazados por el nuevo Apéndice I (Notas Iniciales del Apéndice I [Reglas Específicas de Origen] y Reglas Específicas de Origen) que aparece como Adjunto 2 a este Segundo Protocolo Adicional.

ARTÍCULO 3
DISPOSICIONES FINALES

1. Este Segundo Protocolo Adicional relacionado a las enmiendas en la Lista de Mercancías y Reglas Específicas de Origen basadas en el Sistema Armonizado 2007 entre la República del Perú y el Reino de Tailandia y sus Adjuntos formarán parte integral del Protocolo.
2. Cada Parte notificará a la otra Parte la finalización de sus procedimientos internos para la entrada en vigencia de este Segundo Protocolo Adicional relacionado a las enmiendas en la Lista de Mercancías y Reglas Específicas de Origen basadas en el Sistema Armonizado 2007 entre la República del Perú y el Reino de Tailandia.
3. Este Segundo Protocolo Adicional entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las notificaciones a las que hace referencia el párrafo 2.

EN VIRTUD DE LO CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman este Segundo Protocolo Adicional al Protocolo entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Tailandia para Acelerar la Liberalización del Comercio de Mercancías y la Facilitación del Comercio.

Jel

S.R.

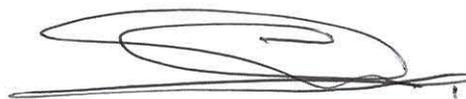
SUSCRITO en Singapur, a los 13 días del mes de noviembre del 2009; en duplicado, en los idiomas castellano, tailandés, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**Por el Gobierno de la
República del Perú**



Martín Pérez Monteverde
Ministro de Comercio Exterior y Turismo

**Por el Gobierno del
Reino de Tailandia**



Alongkorn Ponlaboot
Viceministro de Comercio

**SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PROTOCOL
BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE KINGDOM OF
THAILAND TO ACCELERATE THE LIBERALIZATION OF TRADE
IN GOODS AND TRADE FACILITATION**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND (hereinafter referred to as the “Parties”);

RECALLING the Framework Agreement on Closer Economic Partnership between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Kingdom of Thailand, done at Bangkok, Thailand on 17 October 2003 (hereinafter referred to as the “Framework Agreement”);

RECALLING the Protocol between the Republic of Peru and the Kingdom of Thailand to Accelerate the Liberalization of Trade in Goods and Trade Facilitation done at Busan, the Republic of Korea, on 19 November 2005 (hereinafter referred to as the “Protocol”);

RECALLING the Additional Protocol to the Protocol between the Republic of Peru and the Kingdom of Thailand to Accelerate the Liberalization of Trade in Goods and Trade Facilitation done at Hanoi, Socialist Republic of Vietnam, on 16 November 2006 (hereinafter referred to as the “Additional Protocol”);

FURTHER RECALLING that paragraph 3 of Article 3 of the Additional Protocol provides that the Parties shall enter into consultations to discuss any necessary revisions for the changes into the Harmonized Commodity Description and Coding System 2007 (hereinafter referred to as the “Harmonized System 2007”) including Attachment I to the Additional Protocol;

NOTING the completion of the consultations between the Parties pursuant to paragraph 3 of Article 3 of the Additional Protocol on the necessary revisions for the changes into the Harmonized System 2007 including Attachment I to the Additional Protocol;

REAFFIRMING the undertakings of the Parties to endeavor to progressively liberalize and promote trade in goods between the Parties, facilitate the movement of goods between the territories of the Parties, and strengthen and enhance economic partnership between the two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
AMENDMENTS ON THE LIST OF GOODS BASED ON THE
HARMONIZED SYSTEM 2007

Appendix 1 (List of Goods) as referred to in paragraph 4 of Article 3 of Annex 1 to the Protocol shall be replaced by the new Appendix 1 (List of Goods) which appears as Attachment 1 to this Second Additional Protocol.

ARTICLE 2
AMENDMENTS ON THE SPECIFIC RULES OF ORIGIN BASED ON
THE HARMONIZED SYSTEM 2007

Appendix I as referred to in paragraph 1 of Article 13 of Annex 2 to the Protocol which appears as Attachment 1 to the Additional Protocol (Headnotes to Appendix 1 (Product-Specific Rules of Origin) and Specific Rules of Origin) shall be replaced by the new Appendix I (Headnotes to Appendix 1 (Product-Specific Rules of Origin) and Specific Rules of Origin) which appears as Attachment 2 to this Second Additional Protocol.

ARTICLE 3
FINAL PROVISIONS

1. This Second Additional Protocol related to the amendments on the List of Goods and Specific Rules of Origin based on the Harmonized System 2007 between the Republic of Peru and the Kingdom of Thailand and its Attachments shall form an integral part of the Protocol.
2. Each Party shall notify the other Party of the completion of its internal procedures for the entry into force of this Second Additional Protocol related to the amendments on the List of Goods and Specific Rules of Origin based on the Harmonized System 2007 between the Republic of Peru and the Kingdom of Thailand.
3. This Second Additional Protocol shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 2.

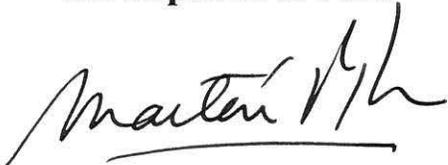
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Second Additional Protocol to the Protocol between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Kingdom of Thailand to Accelerate the Liberalization of Trade in Goods and Trade Facilitation.

Jes

S.R.

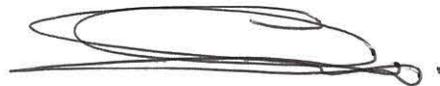
DONE at Singapore, on this 13th day of November 2009; in duplicate, in Spanish, Thai, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Peru**



Mr. Martin Perez Monteverde
Minister of Foreign Trade and Tourism

**For the Government of
the Kingdom of Thailand**



Mr. Alongkorn Ponlaboot
Deputy Minister of Commerce

**พิธีสารเพิ่มเติมฉบับที่ 2 ภายใต้พิธีสารระหว่างสาธารณรัฐเปรูกับราชอาณาจักรไทย
เพื่อเร่งการเปิดเสรีการค้าสินค้าและอำนวยความสะดวกทางการค้า**

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรูกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”)

ระลึกถึง กรอบความตกลงว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น ระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรูกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย จัดทำขึ้น ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย เมื่อวันที่ 17 ตุลาคม พ.ศ. 2546 (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “กรอบความตกลง”)

ระลึกถึง พิธีสารระหว่างสาธารณรัฐเปรูกับราชอาณาจักรไทย เพื่อเร่งการเปิดเสรีการค้าสินค้าและอำนวยความสะดวกทางการค้า จัดทำขึ้น ณ เมืองปูซาน สาธารณรัฐเกาหลี เมื่อวันที่ 19 พฤศจิกายน พ.ศ. 2548 (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “พิธีสาร”)

ระลึกถึง พิธีสารเพิ่มเติมภายใต้พิธีสารระหว่างสาธารณรัฐเปรูกับราชอาณาจักรไทย เพื่อเร่งการเปิดเสรีการค้าสินค้าและอำนวยความสะดวกทางการค้า จัดทำขึ้น ณ กรุงฮานอย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม เมื่อวันที่ 16 พฤศจิกายน พ.ศ. 2549 (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “พิธีสารเพิ่มเติม”)

ระลึกถึงต่อไปว่า วรรค 3 ของข้อ 3 ของพิธีสารเพิ่มเติมระบุว่า คู่ภาคีจะต้องเข้ารวมการปรึกษาหารือเพื่อพิจารณาถึงการทบทวนที่จำเป็นสำหรับการเปลี่ยนเป็นระบบฮาร์โมนไนซ์ เพื่อการจำแนกประเภทและการกำหนดรหัสสินค้าฉบับปี พ.ศ. 2550 (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ระบบฮาร์โมนไนซ์ฉบับปี พ.ศ. 2550”) ซึ่งรวมถึงเอกสารแนบ 1 ของพิธีสารเพิ่มเติม

รับทราบ ความสำเร็จของการปรึกษาหารือระหว่างคู่ภาคีซึ่งเป็นไปตามวรรค 3 ของข้อ 3 ของพิธีสารเพิ่มเติมเกี่ยวกับการทบทวนที่จำเป็นสำหรับการเปลี่ยนเป็นระบบฮาร์โมนไนซ์ฉบับปี พ.ศ. 2550 ซึ่งรวมถึงเอกสารแนบ 1 ของพิธีสารเพิ่มเติม

ยืนยันอีกครั้งหนึ่งถึง ข้อตกลงของคู่ภาคีที่จะพยายามเปิดเสรีอย่างก้าวหน้าและส่งเสริมการค้าสินค้าระหว่างคู่ภาคี อำนวยความสะดวกการเคลื่อนย้ายสินค้าระหว่างอาณาเขตของคู่ภาคี และเสริมสร้างและกระชับความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระหว่างทั้งสองประเทศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

yes

S. R.

ข้อ 1

การปรับรายการสินค้าตามระบบฮาร์โมนไนซ์ฉบับปี พ.ศ. 2550

ให้แทนที่ภาคผนวก 1 (รายการสินค้า) ดังที่กล่าวถึงในวรรค 4 ข้อ 3 ของใบแนบท้าย 1 ของพิธีสาร ด้วยภาคผนวก 1 ใหม่ (รายการสินค้า) ปรากฏตามเอกสารแนบ 1 ของพิธีสารเพิ่มเติมฉบับที่ 2 นี้

ข้อ 2

การปรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดเฉพาะรายสินค้าตามระบบฮาร์โมนไนซ์ฉบับปี พ.ศ. 2550

ให้แทนที่ภาคผนวก 1 ดังที่กล่าวถึงในวรรค 1 ของข้อ 13 ของ ใบแนบท้าย 2 ของพิธีสารซึ่งปรากฏตามเอกสารแนบ 1 ของพิธีสารเพิ่มเติม (หมายเหตุของภาคผนวก 1 (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดเฉพาะรายสินค้า) และกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดเฉพาะรายสินค้า) ด้วย ภาคผนวก 1 ใหม่ (หมายเหตุของภาคผนวก 1 (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดเฉพาะรายสินค้า) และกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดเฉพาะรายสินค้า) ซึ่งปรากฏตามเอกสารแนบ 2 ของพิธีสารเพิ่มเติมฉบับที่ 2 นี้

ข้อ 3

บทบัญญัติสุดท้าย

1. พิธีสารเพิ่มเติมฉบับที่ 2 นี้ เกี่ยวข้องกับการปรับรายการสินค้าและกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดเฉพาะรายสินค้าตามระบบฮาร์โมนไนซ์ฉบับปี พ.ศ. 2550 ระหว่างสาธารณรัฐเปรูกับราชอาณาจักรไทย และเอกสารแนบของพิธีสารเพิ่มเติมฉบับที่ 2 ให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของพิธีสาร
2. ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเมื่อได้เสร็จสิ้นการดำเนินการตามกระบวนการภายในของตนเพื่อการมีผลใช้บังคับของพิธีสารเพิ่มเติมฉบับที่ 2 เกี่ยวกับการปรับรายการสินค้าและกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดเฉพาะรายสินค้าตามระบบฮาร์โมนไนซ์ฉบับปี พ.ศ. 2550 ระหว่างสาธารณรัฐเปรูกับราชอาณาจักรไทย
3. พิธีสารเพิ่มเติมฉบับที่ 2 นี้ให้มีผลใช้บังคับสามสิบ (30) วันหลังจากวันที่ได้รับการแจ้งจากฝ่ายที่แจ้งภายหลังตามที่กล่าวถึงในวรรค 2

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในพิธีสารเพิ่มเติมฉบับที่ 2 ระหว่างสาธารณรัฐเปรูกับราชอาณาจักรไทย เพื่อเร่งการเปิดเสรีการค้าสินค้าและอำนวยความสะดวกทางการค้า

จัดทำขึ้น ณ ประเทศสิงคโปร์ เมื่อวันที่ 13 พฤศจิกายน 2552 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาสเปน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ โดยทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู

นายมาร์ติน เปเรส มอนเตแบร์เดส

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าต่างประเทศ
และการท่องเที่ยว

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

นายอลงกรณ์ พลบุตร

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์